

РЕГИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ И СТУДЕНТОВ

(на материале современного французского языка)

REGIONAL VOCABULARY AS A COMPONENT OF PHILOLOGICAL COMPETENCE OF PUPILS AND STUDENTS

(based on the material of the contemporary French language)

Марина Чернышева

Челябинский государственный педагогический университет
Кафедра теории и методики обучения иностранным языкам
454080 г. Челябинск, пр.Ленина 69
e-mail: chernishevama@cspu.ru

Abstract. The article touches upon lexical regionalisms of the language as a component of linguistic competence of the students. It also contains definitions and specific features of the regional / national variant, describes the principles of treating French lexical regionalisms at class.

Key words: linguistic competence, standard language, regional / national variant of the language, French lexical regionalisms.

Введение

Филологическая компетенция, рассматриваемая в отечественной традиции в широком смысле, представляет собой совокупность лингвистических знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения ИЯ (иностранного языка). Эта компетенция является безусловным фундаментом при подготовке как квалифицированных специалистов неязыковых областей, так и учителей иностранного языка и филологов. Проблема формирования филологической компетенции в школе и вузе привлекает внимание многих современных методистов (Е. Соловова, Е. Пореченкова, А. Гулов и др.). Так, Е.А. Пореченкова выделяет три основных уровня филологической компетенции применительно к системе школа-вуз: базовый, позволяющий продолжить образование учащимся неязыковых образовательных учреждений, профессионально-педагогический, предпо-

лагающий формирование широкой, основанной на межпредметных связях, филологической эрудиции у будущих преподавателей иностранного языка, и специализированный, необходимый для работы в узкоспециализированной сфере, требующей глубоких филологических знаний [5].

Филологическая компетенция проявляется в целом спектре человеческих знаний, выраженных в языке и литературе, среди которых важную роль играет понимание различий между вариантами одного языка [6].

Понятие и специфика регионального варианта языка

Под вариантом языка, на наш взгляд, следует понимать форму существования внешней системы языка, являющуюся вариантом данного языка, возникшую в результате диа- или полисистемного контакта (между общепринятой, стандартной, формой и местными

диалектами или другими языками), обусловленного факторами социально-исторического порядка, не зафиксированную литературной нормой либо сопровождающуюся соответствующей пометой в лексикографических источниках, характеризующуюся особой территориальной маркированностью, проявляющуюся на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях и реализующуюся преимущественно в устной форме. Данное определение основывается на сформулированном нами ранее определении регионального французского языка² [8, с. 17].

Применительно к лингвистической ситуации во Франции, региональный вариант часто рассматривают как специфическое языковое состояние, которое функционирует как «форма существования французского языка, как его обиходно-разговорный функциональный стиль, бытующий преимущественно в устной форме реализации» по мнению [7, с. 30]. Кроме того, вопрос о вариантах языка требует особого внимания при обучении французскому языку, когда затрагивается тема франкофонного пространства, и, прежде всего, стран, где французский язык имеет статус государственного. Наряду с Францией, речь идет о таких странах, как Бельгия, Швейцария, Канада и некоторые государства африканского континента, в которых французский официально сосуществует с другим или другими языками. В этом контексте часто говорится о национальных или территориальных вариантах французского языка.

Региональные особенности наиболее ярко проявляются в лексике как самой подвижной части языка. Чем обусловлено существование регионализмов в языке? Помимо объективных внутрилингвистических (порождаемых структурой языка) и внешнелингвистических (результат смешения различных языковых или диалектных структур) факторов [8, с. 23], проникновение и широкое распространение региональных слов связано, по мнению М. Юшон, с двумя внешнелингвистическими причинами: массовым переселением людей

в города, с одной стороны, и с желанием использовать в речи более экспрессивную лексику – с другой [9, р. 246].

Принципы работы с региональной лексикой на уроке французского языка

При изучении региональной лексики на уроке иностранного языка следует учитывать три основных принципа:

Понимание регионального / национального варианта языка не как самостоятельной системы, а как внутрисистемной разновидности общепринятого литературного языка, которой свойственны явления, характеризующие данный язык в целом. В этом смысле авторы говорят об «ингерентной вариативности» [цит. по: 8, с. 23].

Рассмотрение регионального варианта как исторически сложившейся формы пространственного варьирования литературного языка, при котором географический фактор, или «фактор пространства» [3, с. 95], выступает как определяющий.

Рассмотрение региональных лексических особенностей с точки зрения их культурологической ценности, т.к. регионализмы отражают быт, традиции жителей конкретного региона.

В учебной деятельности на уроке французского языка в профильной школе или вузе данные принципы могут найти свою реализацию в следующих формах работы:

1. Рассмотрение региональной лексики через призму понятий заимствования и интерференции в свете теории языковых контактов. Так, при обучении региональной лексике на уроке ИЯ под регионализмом следует понимать ЛЕ (лексическую единицу) чужого языка или диалекта, перенесённую в другой язык или диалект в результате языковых контактов [10, с. 158]. Интерференция (от лат. *inter* – ‘между собой, взаимно’ и *ferio* – ‘касаюсь, ударяю’) подразумевает «определённое схождение контактирующих языковых систем или форм, вызывающее их взаимоприспособление» [1, с. 362-382].

2. Анализ состава региональной лексики. Говоря о составе регионализмов, можно обратить внимание на их лексико-грамматические классы, родовую

² Также в литературе вопроса синонимично употребляется термин «региолект» и др. [2].

принадлежность и категорию числа существительных и прилагательных, переходность / непереходность глаголов, словообразование и др. Например, согласно исследованию нормандских регионализмов [8], региональный вариант французского языка «предпочитает» наиболее характерные модели и простые структуры: первую группу глаголов вместо третьей, неправильной (рег. *cusser* ‘жаловаться’, общефр. *se plaindre*), однословные лексемы вместо словосочетаний (рег. *brasser* ‘изготавливать сидр’, общефр. *faire le cidre*). Он также характеризуется преобладанием существительных над другими знаменательными частями речи (около 64 %), наличием существительных, употребляемых только во множественном числе, как и в стандартном варианте (рег. *bouquets* ‘цветы’, общефр. *fleurs*) и т.д.

3. Изучение структурно-семантических особенностей регионализмов. Интерес могут представлять явления региональной синонимии и многозначности, рассматриваемые как в рамках одного, так и нескольких региональных или национальных вариантов языка. Так, в нормандском варианте французского языка существуют целые синонимичные ряды: у регионального глагола *busoquer* – ‘заниматься мелкими делами, не имеющими значения’ насчитывается 16 синонимов, употребляемых в разных коммунах Нормандии: *foutiner, lusiner, tenoter* и т. д. [8, с. 77]. Кроме того, среди нормандских регионализмов, принадлежащих к знаменательным частям речи (особенно среди существительных и глаголов) встречаются многозначные ЛЕ, имеющие два и более значений. Например, регионализм *broc* имеет три значения: 1. молочная фляга; 2. бидон для молока; 3. вилы с длинным черенком [Там же, с. 79]. Говоря о национальном варианте французского языка в Швейцарии, приведём пример локального глагола *vousoyer* ‘обращаться на «вы»’, соответствующего общефранцузской форме *vousvoyer*, которая считается литературной и в речи швейцарцев практически не употребляется. Часто имеет место не наличие в разных вариантах языка разных слов или их форм, а региональное употребление общеизвестной многозначной ЛЕ с одним из значений (так

называемые «варианты употребления»³). Например, современному употреблению во Франции существительного *espace* в значении «сектор, пространство» (*Espace jeunesse* и т.д.) часто соответствуют *aire* или *zone* в канадском варианте французского языка [11].

4. Семантико-культурологическая характеристика регионализмов. Этот вопрос может быть освещён посредством изучения тематических групп, к которым принадлежат региональные единицы, а также безэквивалентной лексики. Так, французское существительное *buraliste* ‘продавец табачного киоска’ (производное от общефр. *bureau de tabac*) неизвестно во франкоговорящей Бельгии [11]. Цель работы учащихся (в том числе и самостоятельной) – выявление культурологических реалий и изучение менталитета носителей регионального / национального варианта языка. Богатым источником подобного материала может служить региональный фольклор: пословицы, поговорки и др. Кроме того, интерес представляет география регионализмов, ставших общеупотребительными в последние годы: пришедших из лионского региона глаголов *bugner* ‘поцарапать, помять (напр., машину)’ (общефр. *cabosser*) и *courater* ‘ходить туда-сюда’, франко-окситанских регионализмов *adieu* ‘до свидания’ (общефр. *au revoir*) и *fada* ‘чокнутый’ и пр. [9, р. 246-247].

5. Анализ стилистической функции региональной лексики как маркеров региональной действительности и авторского стиля при работе с литературными произведениями. Примерами могут служить многочисленные регионализмы в региональной художественной литературе (в частности, в сборнике нормандских сказок Ж. Ле Повремуана⁴) и в региональной прессе.

³ См.: [8, с. 104-105].

⁴ Le Povremoyne J. Ma grand'mère paysanne. Contes Normands / J. Le Povremoyne. – Luneray : Editions Bertout, 1991. – 215 p. [Цит. по: 8].

Заключение

Подводя итоги, важно отметить, что региональная лексика современных литературных языков является неотъемлемым компонентом не только филологической, но и общекультурной компетенции учащихся и студентов профильных учебных заведений. Региональный языковой материал свидетельствует о живых процессах, происходящих в языке, и о богатой культурно-исторической традиции его носителей. А умение распознать и комплексно проанализировать региональную лексику в процессе изучения иностранного языка в школе и вузе говорит о высокой профессиональной подготовке и эрудированности учащихся и студентов.

Библиографический список

1. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – Т. 1-2. – 384 с.
2. Бородина, М.А. Диалекты или региональные языки / М.А. Бородина // *Вопр. языкознания*. – 1982. – № 5. – С. 29-38.
3. Гельгардт, Р.Р. О литературном языке и географической проекции / Р.Р. Гельгардт // *Вопр. языкознания*. – 1959. – № 3. – С. 95-101.
4. Гулов, А.П. Формирование филологической компетенции обучающихся на основе работы с оригинальными англоязычными текстами // *Мир языка и речевая коммуникация. Оптимизация обучения иностранным языкам: материалы научно-методического семинара кафедры филологических дисциплин / под редакцией Н.В. Акининой*. – Старый Оскол: Изд-во СОФ БелГУ, 2008. – С. 11-17.
URL: <http://gulov.ucoz.com>
5. Пореченкова, Е.А. Развитие филологической компетенции в системе школа-вуз и способы её контроля: автореф. дисс. канд. пед. наук. 13.00.02 / Е.А. Пореченкова. – М.: МГУ, 2009. URL: http://www.ceninauku.ru/page_12129.htm
6. Соловова, Е.Н., Пореченкова, Е.А. Формирование филологической компетенции в профильной школе и вузе / Е.Н. Соловова, Е.А. Пореченкова // *Иностранные языки в школе*. – 2006. – №8. – С. 13-18.
7. Степанов, Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1976. – 222 с.
8. Чернышева, М.А. Лингво-культурологическая характеристика нормандской региональной лексики в сопоставлении с общепольской: монография / М.А. Чернышева. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2010. – 191 с.
9. Huchon, M. *Histoire de la langue française*. – Ed.: Brodard et Taupin, 2002. – 315 p.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 686 с.
11. URL: http://fr.wikipedia.org/wiki/Français_de_France#cite_ref-13

Список сокращений

- ИЯ – иностранный язык
 ЛЕ – лексическая единица
 общефр. – общепольское
 ОУ – образовательное учреждение
 рег. – региональное